

ВИСТАВКА «НЕМАЄ ЗАЙВИХ»

English version below

Goethe-Institut в Україні та ГО «Феміністична майстерня» запрошують відвідати **виставку українських мисткинь «Немає зайвих» у Львові**, яка пройде з 9 по 19 листопада у приміщенні «Порохова Вежа». Відкриття виставки відбудеться 9 листопада о 17:00.

Валерія Зубатенко, кураторка:

«Наша виставка з'явилась в результаті резиденції для художниць-початківців, проведеної влітку 2023 у Трускавці. Резиденція "ми разом, бо" була організована в якості своєрідного зрізу того, як молоді українські мисткині досвідчують війну через феміністичну оптику. Орієнтиром резиденції стали пошуки відповіді на питання: що уможливорює солідарність та які нові типи зв'язків почали об'єднувати нас під час повномасштабного вторгнення. "Чому ми тут разом" швидко трансформувалось на "навіщо ми тут". Не дивлячись на заздалегідь визначену тематику, окремо велику увагу привабив локальний контекст Трускавця та виразно пост-радянського санаторію "Весна", що, окрім відкритого місця рекреації, став тимчасовим житлом для групи внутрішньо переміщених осіб». (*Повна версія кураторського тексту*).

Список учасниць виставки: Руслана Ключко, Надія Січко, Ана Франик, Євсевія Зякіна, Анастасія Іон, саша кохан, Поліна Смірнова, Еліна Федоренко, Валерія Зіневська, Єлизавета Іщенко, Софія Танцура, Соломія Кульчинська.

Виставка реалізована в межах проєкту Her* Gaze, що здійснюється Goethe-Institut в Україні спільно з ГО «Феміністична майстерня» у рамках програми Східного партнерства Федерального міністерства закордонних справ Німеччини. **Проєкт складається з двох частин:** літньої резиденції для молодих художниць-початківців з України та онлайн лабораторії для мисткинь з України, Німеччини та Польщі.

Олівер Доґерті, Марина Марініченко, Валерія Карпан, куратори онлайн лабораторії:

«Протягом чотирьох місяців учасниці онлайн-лабораторії міркували над тим, як формується колективна пам'ять про війну, чому деякі голоси виключені та, у свою чергу, як можливість почути голоси жінок*, які постраждали від війни, може запропонувати тонші, тихіші погляди, які врівноважують патріархальну, гетеронормативну загальну уяву війни».

Результати роботи онлайн лабораторії можна побачити у галереї Kunstquartier Bethanien у Берліні на виставці «Коли бурі виявляють тишу» (When Storms Reveal Silence) з 14 по 19 листопада.

Проєкт Her* Gaze має на меті у мистецький спосіб **зібрати та надати видимості жіночим досвідам війни**, а також посилити обізнаність мисткинь щодо етичних та безпечних методів роботи з архівами та персональними історіями людей, які пережили травматичний досвід в контексті загарбницької війни Росії проти України. Однією з цілей проєкту є створення феміністичної творчої групи за участі німецьких, українських та польських художниць і активісток. Також на виставках ви **зможете ознайомитися із зінгом Undercurrents** («Підводні течії»), який зібрав результати роботи над проєктом.

Вхід вільний.

Виставка проводиться в рамках проєкту Her* Gaze, який реалізує Goethe-Institut Україна спільно з ГО «Феміністична майстерня» в рамках програми «Східне партнерство» Федерального міністерства закордонних справ Німеччини.

'THERE ARE NO REDUNDANT' EXHIBITION

The Goethe-Institut in Ukraine and the NGO "Feministic Workshop" invite you to visit the **exhibition of Ukrainian artists "There are no redundant"**. The exhibition will be held from November 9 to 19th in The Gunpowder Tower, Lviv. The opening will take place on November 9th at 5 p.m.

Valeriya Zubatenko, curator:

"Our exhibition appeared as a result of a residency for beginning female artists held in the summer of 2023 in Truskavets. The "We are together because" residency was organized as a kind of cross-section of how young Ukrainian artists experience the war through feminist optics. The orientation of the residence became the search for an answer to the question: what makes solidarity possible and what new types of connections began to unite us during a full-scale invasion. "Why are we here together" quickly transformed into "why are we here". Despite the predetermined theme, the local context of Truskavets and the distinctly post-Soviet sanatorium "Vesna" ("Spring"), which, in addition to being an open place of recreation, became a temporary home for a group of internally displaced persons, attracted a lot of attention".

Participants: Ruslana Kliuchko, Nadiia Sichko, Ana Franyk, Yevseviia Ziakina, Anastasiia Ion, sasha kokhan, Polina Smirnova, Elina Fedorenko, Valeriia Zinevska, Yelyzaveta Ishchenko, Sofia Tantsura, Solomiia Kulchynska.

The exhibition was implemented as part of the Her* Gaze project, which is carried out by the Goethe-Institut in Ukraine together with the NGO "Feminist Workshop" as part of the Eastern Partnership program of the Federal Ministry of Foreign Affairs of Germany. The project consists of two parts: a summer residence for young aspiring artists from Ukraine and an online laboratory for artists from Ukraine, Germany and Poland.

Oliver Dougherty, Maryna Marinichenko, Valeria Karpan, curators of the online labs: "During four months, the participants of the online laboratory reflected on how the collective memory of the war is formed, why some voices are excluded and, in turn, as an opportunity to hear women's* voices, who have been affected by war, can offer subtler, quieter views that counterbalance the patriarchal, heteronormative public imagination of war.'

The results of the online laboratory can be seen at the Kunstquartier Bethanien gallery in Berlin in the exhibition "When Storms Reveal Silence" (When Storms Reveal Silence) from November 14 to 19.

The Her* Gaze project aims to **collect and give visibility to women's experiences of war** in an artistic way, as well as to increase the awareness of female artists about ethical and safe methods of working with archives and personal stories of people who experienced traumatic experiences in the context of Russia's war of aggression against Ukraine. One of the goals of the project is to create a feminist creative group with the participation of German, Ukrainian and Polish artists and activists.

Also at the exhibitions, you will be able **to get acquainted with the Undercurrents zin**, which collected the results of work on the project.

Free entrance.

The exhibition is carried out within the project "Her Gaze" implemented by the Goethe-Institut Ukraine in collaboration with the NGO "Feminist Workshop" under the Eastern Partnership program of the Federal Foreign Office of Germany.

ІНФОРМАЦІЯ ДЛЯ МЕДІА / INFORMATION FOR MEDIA

English version below

Ілюстративні матеріали та фото з літньої резиденції молодих мисткинь ви можете знайти за посиланням:

<https://drive.google.com/drive/folders/1Ct2-kiHnsRrnYTEwbh0IVudLTc8izTQK?usp=sharing>

Для додаткової інформації, будь ласка, звертайтеся на електронну пошту:

dmytro.chepurnyi@goethe.de

Visuals and photos from the summer residence can be found at the following link:

<https://drive.google.com/drive/folders/1Ct2-kiHnsRrnYTEwbh0IVudLTc8izTQK?usp=sharing>

For further information and press inquiries, please contact:

Dmytro Chepurnyi, dmytro.chepurnyi@goethe.de